

## DERIVACIÓN DE VERBOS ESTATIVOS DUALES EN GUAJIRO/WAYUUNAIKI <sup>1</sup>

### DERIVATION OF STATIVE VERBS WITH THE PA- PREFIX IN THE GUAJIRO/WAYUUNAIKI LANGUAGE

JOSÉ ÁLVAREZ Y ALICIA DORADO

*Universidad del Zulia*  
*jalvar@cantv.net*

#### RESUMEN

Este trabajo describe un caso de morfología derivativa en wayuunaiki/guajiro, lengua arahuaca hablada por unas 350.000 personas en Venezuela y Colombia. Tanto el comportamiento de los ocho prefijos flexivos pronominales, como el de los prefijos derivativos de verbos denominales de posesión y carencia *ka-* y *ma-*, ha sido ampliamente discutido en la literatura sobre la lengua. Sin embargo, el prefijo *pa-* apenas ha recibido sólo muy breves menciones. Nos proponemos solventar esta laguna descriptiva mediante el análisis de formas que incluyen este prefijo para determinar sus propiedades. Con este propósito se utilizó sistemáticamente una base de datos computarizada en la que fueron registrados y anotados verbos estativos en cuya estructura interviene *pa-*. La exploración de esta base de datos arrojó los resultados siguientes: (1) las raíces que sirven de base son tanto preposicionales como nominales, pero en este último caso sólo pueden aparecer nombres inalienables, (2) el proceso es poco productivo, aunque se pudieron obtener formas adicionales a las consignadas en los diccionarios, (3) las formas así derivadas tienen el significado de ‘compartir N/P’, pero existen restricciones para la selección de las raíces, (4) la estructura morfológica común es la siguiente en infinitivo: /pa-RAÍZ-DM-wa-INF/ donde DM= Duplicación Moraica, y (5) se detectó que la dualidad de comportamiento de estos verbos derivados se origina en el hecho de que en este proceso se dobla el número de moras de la última sílaba de la raíz: *pashiiwaa* /pa-shi-i-wa-INF/ ‘compartir el padre’ versus *pepiamüinwaawaa* /pa-piamüin-waa-wa-INF/ ‘compartir esposo’. Un tratamiento alterno involucra incremento moraico anclado en diferentes posiciones.

PALABRAS CLAVE: Derivación, morfología, dual, guajiro, lenguas arahuacas

#### ABSTRACT

This work describes a case of derivative morphology in Wayuunaiki or Guajiro, an Arawakan language spoken by some 350,000 people in Venezuela and Colombia. Both the behavior of the eight flexional or pronominal prefixes and that of the derivative prefixes of verbs of possession and failure to possess, *ka-* and *ma-*, have been amply discussed in language literature. However, the prefix *pa-* has only been briefly referenced. We endeavor to fill this descriptive gap by analyzing forms that include this prefix and determining its properties. A computerized data base was used to compile the stative verbs containing *pa-*, and the results were as follows: 1. the stems serving as a base for the prefix are both propositional and nominal, though in the latter case only inalienable nouns can be affixed; 2. the process is scantily productive, although forms other than those in the dictionaries can be obtained; 3. the forms thus derived have an ‘N/P sharing’ significance, but there are restrictions on root selection; 4. the common morphological structure in infinitive is as follows: /pa-ROOT-MD-wa-INF/, where MD = Moraic Duplication; and 5. it was detected that the behavior duality of these derivative verbs stems from the fact that the number of moras timing the last syllable of the root is duplicated: *pashiiwaa* /pa-shi-i-wa-INF/ ‘sharing-the-father’ versus *pepiamüinwaawaa* /pa-piamüin-waa-wa-INF/ ‘sharing-the-husband.’ An alternative treatment involves moraic aggregations in different positions.

Key words: Derivation, morphology, duality, Guajiro, Arawak languages

---

<sup>1</sup> Una versión previa de este trabajo se presentó en el XIII Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, Universidad Pedagógica Experimental Libertador - Instituto Pedagógico Rural El Mácaro, El Mácaro: 1 a 4 de junio de 2004. Gracias a las observaciones realizadas por tres árbitros anónimos de esta revista, este trabajo está libre de un número no pequeño de errores. Los que subsisten son todos nuestra responsabilidad.

## 1. Los prefijos en wayuunaiki

El objetivo del presente trabajo es describir un caso de morfología derivativa con el prefijo *pa-* en wayuunaiki/guajiro.<sup>2</sup> En la teoría morfológica es común hacer una distinción entre morfología flexiva y morfología derivativa. Esta distinción se basa en una diversidad de criterios, siendo uno de los más sólidos la observación de que en la morfología derivativa, pero no en la flexiva, puede ocurrir un cambio de clase gramatical (Cf. Spencer 1993). Así, por ejemplo, en español, una raíz puede ser un nombre por sí sola (o con afijos), como el caso de *pan*, pero acompañada de ciertos afijos aparece formando un verbo, como *empanizar*.

### 1.1. Los prefijos en general

El wayuunaiki es una lengua aglutinante en la que existe una masiva sufijación, pero que cuenta con sólo un modesto número de 11 prefijos. De estos prefijos, 8 clasifican como flexivos y son los prefijos pronominales que indican persona/número/género: *ta-* 1S, *pü-* 2S, *nü-* 3SM, *sü-/jü-* 3SF, *wa-* 1P, *ja-/jü-* 2P, *na-* 3P, y *a-* 0 (cero persona/indefinido); mientras que 3 son derivativos: *ka-* ‘AT(RIBUTIVO)/POSESIVO’, *ma-* ‘CA(RENCIAL)/NEGATIVO’, y *pa-* ‘DU(AL)’. Todos ellos exhiben variantes condicionadas por procesos de armonía vocálica. En [01] se ofrece una lista de los prefijos guajiros, cada uno con su correspondiente glosa, y un ejemplo con la raíz ligada *-tüna* ‘brazo’, a la cual pueden seguir diversos sufijos (que aquí no indicamos).<sup>2</sup>

#### [01] Prefijos guajiros

PREFIJO	GLOSA	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
ta-	1S	ta-tüna	‘mi brazo’
pü-	2S	pü-tüna	‘tu brazo’
nü-	3M	nü-tüna	‘su brazo (de él)’
jü-/sü-	3F	jü-tüna/sü-tüna	‘su brazo (de ella)’
wa-	1P	wa-tüna	‘nuestro brazo’
jü-/ja-	2P	jü-tüna/ja-tüna	‘vuestro brazo’
na-	3P	na-tüna	‘su brazo (de ellos)’
a-	0	a-tüna-a	‘brazo (de alguien)’
ka-	AT	ka-tüna-shi	‘tiene brazo’
ma-	CA	ma-tüna-sa-i	‘no tiene brazo’
pa-	DU	pa-tüna- lu’u-waa-shii	‘están abrazados’

<sup>2</sup> El guajiro o wayuunaiki es una lengua hablada por unas 350.000 personas que viven principalmente en la Península Guajira en la zona nor-occidental de Venezuela y nor-oriental de Colombia, siendo la extremidad más al norte de la América del Sur. Debido a diversas razones, la población guajira se ha extendido fuera de la mencionada península y actualmente se les puede encontrar en gran número en varios municipios del estado Zulia, en particular en la ciudad de Maracaibo. La Península Guajira es una tierra semi-desértica a la que los guajiros parecen haber arribado en tiempos pre-colombinos provenientes de la cuenca amazónica. La interacción entre guajiros y no guajiros ha conducido a un proceso sostenido de aculturación y de pérdida de rasgos de esta sociedad tradicional. El bilingüismo está ahora bastante extendido. No obstante, la lengua guajira goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento.

<sup>3</sup> Para los ejemplos en guajiro utilizamos la ortografía práctica oficial basada en el sistema denominado Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV), en uso desde hace cierto tiempo para esta lengua (para conocer los detalles de este sistema, véase Mosonyi y Mosonyi 2000:345-350). El inventario fonémico del guajiro es relativamente sencillo, con valores semejantes al del español de América Latina, excepto cuando se indica entre parentesis: VOALES: a, e, i, o, u, ü (vocal alta central); CONSONANTES: p, t, k, (oclusiva glotal o saltillo), j (fricativa glotal), s, sh (fricativa sorda alveopalatal), ch (africada palatal), m, n (= [ŋ] ante velares y a final de palabra), l (flap lateral), r (vibrante múltiple o trill), w= [w], y = [j]. Las vocales dobles representan vocales largas y las consonantes dobles son hetero-silábicas. Utilizamos barras oblicuas ‘//’ para formas subyacentes y llaves ‘{}’ para glosas morfológicas con ejemplos sin formato interlineal.

Como se muestra en los ejemplos ofrecidos en [02], los prefijos guajiros se combinan con raíces nominales, verbales y preposicionales. Estos prefijos también están presentes en los pronombres personales.

#### [02] Prefijo 1S con diversos tipos de raíz

a. NOMBRE	tatüna	/ta-tüna/	{1S-brazo}	‘mi brazo’
b. VERBO	tashajün	/ta-saka-in/	{1S-saludar-SC}	‘yo lo saludé’
c. PREPOSICIÓN	tatuma	/ta-tuma/	{1S-por}	‘por mí’
d. PRONOMBRE	taya	/ta-ya/	{1S-LOC}	‘yo’

La mayoría de los prefijos consta de una consonante y una vocal. Esta vocal es comúnmente [ü] en el caso de los prefijos que glosamos como 2S, 3M, 3F y 2P. Por otra parte, la vocal del prefijo es comúnmente [a] en el caso de los prefijos que glosamos como 1S, 1P, 3P, 0, AT, CA y DU. Las consonantes de los prefijos exhiben muy poca variación, relacionada sobre todo con diferencias dialectales (en el dialecto denominado *abajero*, por causa de palatalización, el prefijo 3F puede aparecer también como *shi-* y *she-*). En contraste, las vocales de los prefijos exhiben una variación muy considerable, al extremo de que, por ejemplo, el prefijo 2S puede ser realizado según el contexto como *pa-*, *pe-*, *po-*, *pü-*, *pi-*, *pu-* y *pØ-*.

La estructura fonológica de las raíces que reciben estos prefijos es extraordinariamente variada y en la literatura sobre el guajiro ha sido una constante el intento de establecer una relación clara entre la composición fonológica de la raíz y la forma que toman los prefijos: Mansen y Mansen 1984:93-97,109-111, Olza y Jusayú 1978, 1986, etc. En este sentido, se ha reconocido que la parte más importante de la variación de la vocal prefijal se debe al efecto de procesos de asimilación de dicha vocal a la vocal inicial de la raíz (armonía vocálica) y, en menor parte, a otros procesos fonológicos: “Otra característica muy marcada de esta lengua es su fuerte tendencia a la armonía vocálica, en el sentido de que los prefijos y los sufijos [...] tienden a asimilarse lo más posible a la vocal del radical de la misma”. (Monsonyi y Mosonyi 2000:355). Tales

procesos de asimilación han sido examinados en detalle en Álvarez (1985, 1994).<sup>3</sup>

## 1.2. El prefijo *pa-*

Tanto el comportamiento de los prefijos flexivos pronominales, como el de los prefijos derivativos que forman verbos denominales de posesión y carencia *ka-* y *ma-*, ha sido ampliamente discutido en la literatura sobre la lengua por Ehrman 1972, Mosonyi 1975, Olza y Jusayú 1978, 1986, Mansen y Mansen 1984, Álvarez 1985, 1994, Olza 1985, Mosonyi y Mosonyi 2000, entre otros. Sin embargo, el prefijo *pa-* ha recibido solo muy breves alusiones en la literatura. Así, la primera alusión a este prefijo aparece en Múgica 1969:86, quien afirma:

Este prefijo, al que hemos llamado referencial para distinguirlo del prefijo pronominal *p-*, se une a muchas palabras que quedan convertidas en verbos con la desinencia *-ua* en infinitivo. Es como una reminiscencia del dual en algunas lenguas indoeuropeas. Aclaremos con algunos ejemplos: (...) **p-auára-uashi**: son hermanos o primos carnales (...) **p-aatóu-huashi**: están uno al lado del otro (...) Como se ve por estos ejemplos, el prefijo *p-* unido a un sustantivo verbificándolo, encierra la idea de pluralidad de seres que están relacionados entre sí de alguna manera.

En Olza y Jusayú (1978:397) se retoma brevemente el tema:

Hay una serie de verbos que comienzan por *p-* y que significan reciprocidad o participación conjunta de dos o más personas. (...) Muchos otros verbos formados con el prefijo *p-* y diversos nombres relativos y sobre todo preposiciones podrá encontrar el lector en el “Diccionario guajiro” de Miguel Ángel Jusayú. No parece que se estén formando nuevos verbos con el prefijo *p-*, quizás sea este capítulo más de interés filológico o diacrónico, que para el estudio de la sintaxis actual o sincrónica.

En ambas obras se mencionan dos características importantes: (a) el prefijo se une a nombres y preposiciones para formar temas verbales (aunque Múgica no menciona las preposiciones, da ejemplos de ellas), y (b) la semántica del verbo así formado incluye la idea de relación de conjunción o reciprocidad de al menos *dos* entidades. Por

esta razón acogemos la denominación de DUAL para referirnos a este prefijo.

Sin embargo, habíamos observado ciertas inconsistencias y vacilaciones, no tanto en la breve descripción de estas formas, sino más bien en la consignación que de ellas se hace en las principales obras lexicográficas sobre el wayuunaiki, donde lo que es obviamente un mismo verbo aparece enunciado de diferentes maneras en el infinitivo. Nos hemos propuesto solventar esta laguna descriptiva mediante el análisis de la estructura de las formas que incluyen este prefijo para determinar sus propiedades.

## 2. Metodología

Con el propósito mencionado, se realizó un sistemático análisis morfológico de una base de datos computarizada en la que fueron registrados y anotados verbos estativos en cuya estructura interviene *pa-*. Se utilizaron datos obtenidos de las siguientes fuentes impresas: el *Diccionario Guajiro-Español* Hildebrandt 1963, el *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano* Jusayú 1977, el *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira* Jusayú y Olza 1988, la obra *Aprenda el Guajiro* Múgica 1961, y (e) la *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)* (Olza y Jusayú 1986). También se incorporaron datos obtenidos de dos hablantes nativos de dos dialectos diferentes de la lengua, Edixa Montiel (de Paraguaipoa, Venezuela) y Alicia Dorado (de Nazareth, Colombia y co-autora del presente trabajo), quienes evaluaron todas las formas de las fuentes impresas y añadieron formas adicionales. Esta base de datos contiene los campos que se mencionan y se ilustran a continuación: (1) el infinitivo del verbo derivado: *pepiamiünwaawaa*, (2) la forma conjugada en tiempo general: *pepiamiünwaawasü*, (3) la raíz a partir de la cual se deriva, con prefijo 1S: *tepiamiün*, (4) el análisis morfológico propuesto: /pa-piamiün-waa-wa-INF/, (5) la fuente de los datos: *M, J*, etc. y (6) la glosa: ‘compartir el mismo marido’. Con estos datos se procedió a determinar, entre otras cosas, lo siguiente: (a) el tipo de raíz que sirve de base para la derivación, (b) la productividad del proceso, (c) las restricciones semánticas, (d) la posible estructura morfológica del verbo derivado, y (e) los procesos fonológicos que intervienen. Se obtuvo un total de 60 [03] Verbos formados con el prefijo *pa-* ‘DUAL’ verbos derivados de nombres y preposiciones mediante la prefijación de *pa-*. En [03] ofrecemos dichos verbos en el infinitivo, con la correspondiente traducción.

<sup>4</sup> Es totalmente predecible la localización de la sílaba tónica. La sílaba tónica es la segunda si la primera es liviana: *a.pá.la.si.raa* ‘acostar’, *ka.shá.ja.laa* ‘tener escritos’. Si la primera sílaba es pesada (esto es, tiene una vocal larga, un diptongo, o es trabada), entonces esa sílaba inicial es la tónica: *áa.sha.ja.waa* ‘hablar’, *éi.sa.la.waa* ‘acostarse’, *ón.ju.laa.sü* ‘ella se escondió’. Si a comienzo de palabra está una vocal corta seguida por una oclusiva glotal, la sílaba de la que la vocal forma parte no se cuenta para la asignación del acento y se aplican las reglas anteriores desde la segunda sílaba: *(sha').wa.táa* ‘estar parado’, *(a').la.ká.jaa.sü* ‘ella cocina’.

[03] Verbos formados con el prefijo *pa-* ‘DUAL’

<b>INFINITIVO</b>	<b>GLOSA</b>
paa'awaawaa	‘estar una cosa encima de otra, estar con brazos/piernas cruzados’
paajunaawaa	‘estar uno encima de otro’
paalaawaa	‘estar colgadas, puestas dos cosas una a cada lado’
pa'ataawaa	‘estar contiguos, estar pegados por costados, estar lado a lado’
pachiiuwaawaa	‘andar o caminar uno tras otro, repetirse, ir en fila india’
pachikuwaawaa	‘estar inversos, estar cruzados, estar con las piernas cruzadas’
pachikuwataa	‘alternarse, relevarse’
painchiiwaa	‘ser cuñados dos hombres por partida doble’
pajapiraipaawaa	‘andar agarrados por los dedos entrelazados’
pajapüipaawaa	‘andar o caminar agarrados de la mano’
pa'laülaawaa	‘tener el mismo tío en común’
paliraawaa	‘estar mezclada una cosa con otra, vivir juntos con otros, mezclarse’
panuluipaawaa	‘estar atados dos o más por el cuello, estar ligado por el cuello’
papüshiiwaa	‘tener mismos parientes en común’
pasa'ataawaa	‘estar acostadas dos personas en la hamaca en posición invertida’
pasalaawaa	‘vengarse’
pashiiwaa	‘tener un mismo padre en común’
pashimiaawaa	‘tener un mismo suegro en común’
pasi'ipaawaa	‘estar pegado uno detrás de otro (vagones del tren, etc.)’
pasiruwaawaa	‘accidentarse, hacerse daño (cortándose o golpeándose con algo)’
pasü'ülüwaawaa	‘ir en ancas (de la cabalgadura de otro)’
patünaipaawaa	‘ir agarrado del brazo con otro’
patü'ünaawaa	‘estar dividido en ramificaciones (dos plátanos pegados, yuca, etc.)’
pa'ünüjjiraawaa	‘enemistarse, ser enemigos’
pa'ünüwaawaa	‘estar enemistados, ser enemigos, odiarse uno al otro’
pawalaawaa	‘ser hermanos del mismo padre, estar hermanas con mismo marido’
payataawaa	‘estar ubicados o sentados juntos uno al lado del otro’
pa'yulaawaa	‘compartir el calor, calentarse mutuamente’
pee'iyu'upaawaa	‘estar espalda con espalda’
pe'ejenaawaa	‘compartir un mismo vehículo’
pe'ipaawaa	‘estar pegado/limitado, estar frente a frente, enfrentarse’
pe'ipoloowaa	‘contender, ser rival, ser una casa de techo de dos aguas’
pemiiuwaawaa	‘ser dos hermanas consecutivas, sin ninguna intermedia’
pemüleewaa	‘ser hermano/as muy seguido/as, nacido/as en poco tiempo’
pemüliaawaa	‘ser dos hermanos varones inmediatamente consecutivos’
pepiaawaa	‘compartir una misma casa’
poushaawaa	‘compartir una misma abuela’
paa'inwaa	‘estar unidos/de acuerdo para un fin’
pa'anuwainwaawaa	‘compartir la misma embarcación’
pa'ato'uwaawaa	‘estar contiguos, estar con costados juntos, estar lado a lado’
palu'uwaawaa	‘estar metidas una o varias cosas dentro de otras (totumas, etc.)’
panainru'uwaawaa	‘estar de espalda con otro’
panulo'uwaawaa	‘llevar o tener alguien a otro en el cuello’
papüyamüinwaawaa	‘tener dos o más personas un mismo cónyuge’
paralo'uwaawaa	‘estar puestos uno encima de otro objetos alargados o redondos’
pasa'alu'upünaawaa	‘estar juntos, ligados o pegados por las piernas’
pasapo'uwaawaa	‘estar espalda con espalda, estar uno tras otro’
pasiicho'uwaawaa	‘ir dos personas montadas en la misma cabalgadura/bestia/moto’
pasi'iwaawaa	‘ir uno detrás de otro, ir en fila india’

pasitu'uwaawaa	'estar dos personas con el espacio entre las piernas en contacto'
patchinwaa maa	'forcejear, estar haciendo fuerzas en algo'
patchinwaawaa	'tener la misma fuerza'
patūnalū'upūnaawaa	'abrazarse mutuamente'
patūnalū'uwaawaa	'estar acostados o dormidos abrazados'
patu'uwaawaa	'estar juntos, pegados o unos encima de otro, estar doble/doblado'
peechinwaawaa	'estar mujer casada con un familiar, estar emparejada con macho'
peerūinwaawaa	'estar casado con una familiar, compartir la misma mujer'
peewaawaa	'sufrir un accidente; herirse; golpearse'
pe'ipo'uwaawaa	'estar frente a frente, estar frente con frente'
peiwaawaa	'compartir la misma madre'

### 3. Resultados

El análisis sistemático de las formas verbales contenidas en esta base de datos arrojó los resultados que se presentan a continuación.

3.1. Las raíces de base son todas ligadas (nombres inalienables y preposiciones)

En guajiro, como en otras lenguas arahuacas, existe una distinción de clases de nombres según reciban diferentes marcas morfológicas en la posesión. Los nombres alienables pueden aparecer en forma no poseída, pero cuando están poseídos llevan tanto un prefijo pronominal así como también un sufijo posesivo. Los inalienables, por su parte, no necesitan un sufijo posesivo ya que son temas intrínsecamente poseídos.

Como nunca pueden aparecer en forma no poseída, siempre aparecerán como morfemas ligados en una de las siguientes formas que se ofrecen en [04]: (a) con un prefijo pronominal, (b) con el prefijo de persona indefinida (*a-* ~ *e-* ~ *o-*) y sufijo de infinitivo, (c) con el prefijo de persona indefinida pero sin sufijo de infinitivo en casos de incorporación nominal, (d) en composición con otro nombre que actúa como poseedor, (e) formando verbos posesivos con el prefijo atributivo *ka-*, y (f) formando verbos carenciales con el *ka-* y *ma-* (ver Álvarez 1994, capítulo 9).

[04] Asociando raíces nominales inalienables

Palabra	División Morfémica	Glosa Morfémica	Glosa de Palabra
a. jūpana	/jū-pana/	{3SF-hoja}	'su hoja'
b. apanaa	/a-pana-a/	{0-hoja-INF}	'hoja de algo'
c. apana	/a-pana/	{0-hoja}	'hoja de'
d. aipiapana	/aipia+pana/	{cují+hoja}	'hoja de cují'
e. kapanaa	/ka-pana-a/	{AT-hoja-INF}	'tener hojas'
f. mapanaa	/ma-pana-a/	{CA-hoja-INF}	'no tener hojas'

Sin embargo, también las raíces preposicionales son ligadas (y por ello obligatoriamente prefijadas), pero además ellas pueden aparecer exactamente en las mismas formas que hemos indicado en [04] para los nombres inalienables: *jū-chiiruwa* 'tras ella', *a-chiiruwa-a* 'tras alguien', *a-chiiruwa* 'tras de', *alijuna-chiiruwa* 'tras criollos', *ka-chiiruwa-a* 'tener (gente) tras uno', *ma-chiiruwa-a*, 'no tener (gente) tras uno', todas formadas sobre la raíz preposicional *-chiiruwa* 'tras'. En este sentido, parece difusa la distinción entre nombres inalienables y preposiciones en wayuunaiki.

De esta manera, las raíces que sirven de base para formar estos verbos son tanto preposicionales como nominales, pero en este último caso sólo pueden aparecer nombres inalienables. Pese a nuestra insistencia en obtener formas construidas con nombres alienables, sólo pudimos obtener la forma basada en *anuwa* 'canoas', *pa'anuwainwaawaa* 'compartir embarcación', pero incluso ésta no fue aceptada por otros hablantes consultados. Los verbos duales se forman exclusivamente con raíces ligadas nominales y preposicionales.

3.2. El proceso es poco productivo

Aunque se pudieron obtener formas adicionales a las consignadas en los diccionarios, el mero hecho de ser una raíz ligada (nombre inalienable o preposición) no conduce necesariamente a la creación de temas verbales con este prefijo. De hecho, insistimos con todos los informantes con listas de nombres inalienables y preposiciones, pero la mayoría de las formas así construidas fueron rechazadas. Este prefijo contrasta así con los otros prefijos derivativos *ka-* 'ATRIBUTIVO/POSESIVO' y *ma-* 'CARENCIAL/NEGATIVO', que parecen ser totalmente productivos con preposiciones, así como con nombres tanto inalienables como alienables. De esta manera, el que una raíz sea preposicional o nominal inalienable es una condición necesaria para formar verbos duales, pero no es una condición suficiente.

### 3.3. Restricciones semánticas

Existen restricciones semánticas y pragmáticas para la selección de las raíces, las cuales requieren que el derivado resultante tenga el significado de ‘compartir N/P’ o de ‘estar en relación mutua con X’, aunque la relación no sea siempre simétrica y transitiva. Sin embargo, la escasa productividad no parece deberse a estas restricciones, ya que es posible construir lícitas relaciones de este tipo sin que necesariamente exista la forma dual correspondiente.

Por otra parte, este tipo de derivación está en competencia desventajosa con otro proceso muy productivo de semántica algo semejante, en el cual intervienen simultáneamente el prefijo *ka-* ‘ATRIBUTIVO/POSESIVO’ y el sufijo *-jiraa* ‘CONCURSO’, cuya estructura es /ka-RAÍZ-jiraa-INF/, tal como lo ilustra *kachonjiraawaa* /ka-chon-jiraa-INF/ ‘compartir el mismo hijo’. De hecho, algunas veces existen formas que combinan simultáneamente el prefijo *pa-* con el sufijo *-jiraa*: *pa’ünüjiraawaa* /pa-’ünü-jiraa-waa/ ‘enemistarse, ser enemigos’.

### 3.4. La estructura morfológica común

Para descubrir la estructura morfológica de estos verbos, nos fue necesario prestar atención también a la composición fonológica de los nombres y preposiciones que sirven de base para dichos verbos. Para ello la base de datos incluyó la forma en primera persona del singular de tales nombres y preposiciones, ya que en dicha forma prefijada (pero no así en la forma de posesión indefinida), siempre aparece la raíz/compuesto sin otros morfemas adicionales a dicho prefijo *ta-* ‘1S’. Siguiendo lo expresado en Álvarez (1994) sobre la estructura fonológica de los prefijos, asumimos que el prefijo de dual es *pa-* (y no *p-*, como asumen los tratadistas previos), y que el prefijo de primera persona del singular es *ta-*, ambos sometidos a procesos de armonía vocálica.

Ofrecemos en [05] una muestra de la información que aparece en la base de datos. Para justificar el análisis que se propondrá, en el verbo en infinitivo hemos subrayado la raíz nominal/preposicional, que es la misma que damos para comparación y justificación en la primera persona del singular. Esto nos permitirá identificar la raíz y distinguirla del prefijo *pa-* y de otros elementos que entran en la estructura del infinitivo del verbo dual.

### [05] Identificando las raíces de verbos duales

INFINITIVO DUAL	PRIMERA PERSONA	/ta-RAÍZ/
<i>pa’ataawaa</i>	<i>ta’ata</i>	/ta-’ata/
<i>pa’ato’uwaawaa</i>	<i>ta’ato’u</i>	/ta-’ato’u/
<i>pachiiruwaawaa</i>	<i>tachiiruwa</i>	/ta-chiiruwa/
<i>pachikuwaawaa</i>	<i>tachikuwa</i>	/ta-chikuwa/
<i>pa’laülaawaa</i>	<i>ta’laüla</i>	/ta-’laüla/
<i>palu’uwaawaa</i>	<i>talü’u</i>	/ta-lu’u/
<i>papüshiiwaa</i>	<i>tapüshi</i>	/ta-püshi/
<i>papüyamüinwaawaa</i>	<i>tapüyamüin</i>	/ta-püyamüin/
<i>pasapo’uwaawaa</i>	<i>tasapo’u</i>	/ta-sapo’u/
<i>pashimiaawaa</i>	<i>tashimia</i>	/ta-shimia/
<i>pasiicho’uwaawaa</i>	<i>tasiicho’u</i>	/ta-siicho’u/
<i>pasitu’uwaawaa</i>	<i>tasitu’u</i>	/ta-situ’u/
<i>patu’uwaawaa</i>	<i>tatu’u</i>	/ta-tu’u/
<i>pawalaawaa</i>	<i>tawala</i>	/ta-wala/
<i>pe’ipoloowaa</i>	<i>te’ipolo</i>	/ta-’ipolo/
<i>pe’ipo’uwaawaa</i>	<i>te’ipo’u</i>	/ta-’ipo’u/
<i>pemiiruwaawaa</i>	<i>tamiiruwa</i>	/ta-miiruwa/
<i>pemüliaawaa</i>	<i>tamülia</i>	/ta-mülia/

Como se puede observar en [05], además del prefijo *pa-* y de la raíz nominal o preposicional, en estos infinitivos está presente material morfológico adicional. Debido a que todos estos infinitivos terminan en la secuencia **waa**, pareciera que todos estos verbos exhibieran temas pesados y que dicha secuencia fuera el marcador del infinitivo. Veremos que éste no siempre es el caso. Para ello debemos revisar brevemente cómo es la formación del infinitivo en wayuunaiki.

Los verbos guajiros se enuncian generalmente en el infinitivo, el cual termina en una de las seis vocales largas *aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*, *üü* o en la secuencia *waa*. Esta dualidad de formación del infinitivo está directamente relacionada con la *estructura fonológica* del tema a partir del cual se construye el infinitivo, pero no tiene ninguna relación directa con la *estructura morfológica* interna del tema a partir del cual se forma, que puede ser extremadamente simple o bastante complejo. Tampoco tiene nada que ver esta dualidad con clases de verbos en función de *propiedades sintácticas* tales como el número de argumentos que pueden admitir (transitivos o intransitivos). Aunque en guajiro un verbo cualquiera puede tener decenas de infinitivos basados en temas cada vez más complejos, pese a la creciente complejidad morfológica del tema, sólo existen dos opciones para la construcción de los infinitivos: alargamiento de la vocal final o adición de *-waa*.

Dicha dualidad se origina en la diferencia del peso de la sílaba final del tema que le sirve de base. Si la sílaba final de un tema es liviana (la sílaba es abierta y tiene sólo una vocal corta), la vocal final del tema se alarga; si es pesada (la sílaba tiene una vocal larga, un diptongo, o es trabada), se adiciona un sufijo *-waa*, tal como se ilustra en [06] en grupos separados, donde señalamos con un punto la división en sílabas. Para abreviar llamaremos a los primeros “temas livianos” y a los segundos “temas pesados”. En Álvarez 1994 se da una definición más formal: la copia de las unidades dominadas por la última rima del tema (una si es liviana y dos si es pesada).

## [06] Doble formación del infinitivo

a.chii.ta-]Tema	+ INF	→	a.chii.tã	‘defecar’
a.sha.ka.ta-]Tema	+ INF	→	a.sha.ka.tã	‘bajar’
ka.ma.nee-]Tema	+ INF	→	ka.ma.nee.waa	‘ser amable’
ai.ka.laa-]Tema	+ INF	→	ai.ka.laa.waa	‘sentarse’
ka.chon-]Tema	+ INF	→	ka.chon.waa	‘tener hijos’

La sencillez de construcción del infinitivo hace también sencillo tomar dicho infinitivo para recuperar el tema verbal y obtener el tema base de la conjugación, esto es, el tema que recibe la flexión de tiempo, género-número, etc. Para ello hay que deshacer o invertir estas operaciones, es decir, hay que recortar la vocal larga si el infinitivo termina en una de tales vocales largas, o hay que eliminar la terminación *-waa* si es ésta la que aparece. Como la terminación *-waa* recorta comúnmente las vocales **a/o/u** largas precedentes (*achajaawaa* → *achajawaa* ‘buscar’), al eliminar dicha terminación hay que restaurar la longitud vocálica original (*achajawaa* → *achajaa-* → *achajaa-shi* ‘él busca’).

Para determinar si la secuencia final **waa** es el sufijo *-waa* del infinitivo, es necesario examinar las formas conjugadas. Si dicha secuencia desaparece en las formas conjugadas, el **waa** es la terminación del infinitivo. Pero si no desaparece, sino que se recorta, el análisis debe ser diferente. Con la finalidad de ilustrar que no todas las secuencias **waa** finales en infinitivo son equivalentes al sufijo de infinitivo *-waa*, en [07] ofrecemos una selección de verbos en infinitivo, acompañados de una forma conjugada.

## [07] Formas conjugadas de verbos duales

INFINITIVO	CONJUGADO
a. painchiiwaa	painchiiwashii
pa’laülaawaa	pa’laülaawashii
papüshiiwaa	papüshiiwashii
pashimiaawaa	pashimiaawashii
pawalaawaa	pawalaawashii
pa’yulaawaa	pa’yulaawashii
pemüliaawaa	pemüliaawashii
b. pa’ato’uwaawaa	pa’ato’uwaashii
patchinwaawaa	patchinwaashii
peiwaawaa	peiwaashii
pasiicho’uwaawaa	pasiicho’uwaashii
patu’uwaawaa	patu’uwaashii
peechinwaawaa	peechinwaashii
peertünwaawaa	peertünwaashii

Las formas del primer grupo en [07a] exhiben sólo una secuencia **waa** en el infinitivo, pero ésta no se pierde totalmente al conjugar el verbo. En la forma conjugada la vocal larga es recortada, a la vez que permanece la secuencia **wa** (con vocal corta) delante del sufijo de género-número *-shii* ‘PLURAL’. De esta manera podemos deducir que este **wa** que permanece no forma parte del sufijo de infinitivo, sino que constituye parte del tema. Por otra parte, las formas del segundo grupo en [07b] muestran dos secuencias **waa** en el infinitivo, de las cuales sólo una se pierde al conjugar el verbo con el sufijo de género-número *-shii* ‘PLURAL’. El **waa** que se pierde es la marca del infinitivo *-waa*, mientras que el **waa** que permanece forma parte del tema dual.

Recuérdese que para recuperar el tema de la conjugación a partir del infinitivo, se recorta la vocal larga si el infinitivo termina en una de tales vocales largas, o se elimina la terminación *-waa* si es ésta la que aparece. Por ello debemos analizar que los verbos del primer grupo tienen un tema liviano terminado en **wa** (con la vocal alargada para el infinitivo: **wa-a**), mientras que los verbos de la derecha tienen un tema pesado terminado en **waa** (con un sufijo *-waa* para el infinitivo).

Una diferencia adicional importante en las raíces nominales/preposicionales nos permite entender de dónde surge esta dualidad. Los verbos del primer grupo tienen raíces con vocales finales cortas y las sílabas de las que forman parte son livianas (*tainchi* ‘mi cuñado,

*ta'laüla* 'mi tío', *tapüshi* 'mi familia', etc.). Sin embargo, estas vocales aparecen como largas en estos verbos duales. Por su parte, los verbos del segundo grupo tienen raíces nominales/preposicionales con sílabas finales pesadas (*tatchin* 'mi fuerza', *tei* 'mi madre', *ta'ato'u* 'a mi lado', etc.). Cuando esto sucede, aparece una secuencia **waa** inmediatamente después de la raíz, que no es la misma del infinitivo, sino que forma parte del tema, ya que permanece en la conjugación. Esta conducta nos lleva a postular para estas formas conjugadas una estructura morfológica como la ilustrada en [08], donde se evidencia esta dualidad de formación.

[08] Análisis preliminar de verbos duales

INFINITIVO	ANÁLISIS MORFÉMICO
painchiiwashii	/pa-inchi-i-wa-shii/
pa'laülaawashii	/pa-'laüla-a-wa-shii/
papüshiiwashii	/pa-püshi-i-wa-shii/
pashimiaawashii	/pa-shimia-a-wa-shii/
pawalaawashii	/pa-wala-a-wa-shii/
pa'yulaawashii	/pa-'yula-a-wa-shii/
pemüliaawashii	/pa-mülia-a-wa-shii/
pa'ato'uwaashii	/pa-'ato'u-waa-shii/
patchinwaashii	/pa-tchin-waa-shii/
peiwaashii	/pa-i-waa-shii/
pasiicho'uwaashii	/pa-siicho'u-waa-shii/
patu'uwaashii	/pa-tu'u-waa-shii/
peechinwaashii	/pa-echin-waa-shii/
peerüinwaashii	/pa-erüin-waa-shii/

### 3.5. ¿Duplicación moraica o incremento moraico?

Hasta ahora nos hemos esforzado en hacer evidente el distinto comportamiento de estos dos grupos de verbos duales según el peso de la última sílaba de la raíz. Ahora queremos afirmar que, pese a esta diferencia, ambos grupos tienen una estructura morfológica común que ofrecemos en [09], en la que se hace uso de una operación morfológica que denominaremos *duplicación moraica*.

[09] Estructura de los verbos duales (A)

/DUAL+RAÍZ+DM+(RECÍPROCO)+INFINITIVO/  
 donde DM = Duplicación Moraica

Por *duplicación moraica* (DM) entendemos exactamente el mismo proceso descrito en la definición formal de la formación del infinitivo: la copia de las unidades temporales o *moras* dominadas por la última sílaba del tema. Si la última sílaba de la raíz de un verbo dual tiene una sola mora (esto es, tiene una sola vocal corta), se añadirá otra mora adicional que se asocia con los rasgos de la vocal ya existente, con lo cual ésta pasa a ser larga: *pashiiwaa* /pa-shi-i-wa-a/ 'compartir el mismo padre'. Si la última sílaba de la raíz tiene dos moras (esto es, contiene una vocal larga, un diptongo, es trabada por consonante, o tiene secuencia **CV'V**), se añadirán dos moras adicionales que toman los valores vocálicos por defecto /a/ para finalmente realizarse como /waa/: *papüyamüinwaa* /pa-püyamüin-waa-waa/ 'compartir el mismo esposo'. La construcción del infinitivo a partir de los nuevos temas así formados involucra una nueva operación morfológica de duplicación moraica. Aquellos temas del tipo **Xwa-** alargarían la vocal final, mientras que los temas del tipo **Xwaa-** añadirían un **waa** (-waa) adicional.

Esto significa que estamos en la presencia de un condicionamiento fonológico de la expresión morfológica, ya que el alomorfo del morfema que se elige depende de lo que ya está en la base a la que se añade, de una manera semejante a lo que ocurre en la reduplicación. Esto, como dijimos, constituye un notable paralelismo con la formación del infinitivo verbal, extensamente descrita en la literatura, en particular en Álvarez (1985, 1994). Pero nótese que según este análisis, el sufijo *-wa* 'REC(ÍPROCO)' aparece sólo si la raíz sufre la duplicación moraica que afecta a los temas livianos. Si la duplicación moraica afecta a un tema pesado y se añade *-waa*, no se requiere (aunque se puede) utilizar dicho sufijo. Posiblemente esta restricción sea consecuencia de un proceso de haplología que desfavorece secuencias de morfos fonéticamente semejantes, al menos en las formas conjugadas. Tal dualidad y la posible haplología se ilustran más detalladamente en [10].

[10] Dualidad de resultados en duplicación moraica y posible haplogía

CONJUGADO	ANÁLISIS MORFÉMICO	GLOSA MORFÉMICA	VARIANTE
pa'laülaawashii	/pa-'laüla-a-wa-shii/	{DU-tío-DM-REC-PLU}	→ *pa'laülaashii
pashimiaawashii	/pa-shimia-a-wa-shii/	{DU-suegro-DM-REC-PLU}	→ *pashimiaashii
patchinwaawashii	/pa-tchin-waa-wa-shii/	{DU-fuerza-DM-REC-PLU}	→ patchinwaashii
peechinwaawashii	/pa-echin-waa-wa-shii/	{DU-marido-DM-REC-PLU}	→ peechinwaashii
peertüinwaawashii	/pa-ertüin-waa-wa-shii/	{DU-mujer-DM-REC-PLU}	→ peertüinwaashii

Sin embargo, existe la posibilidad de un análisis alternativo que no involucre duplicación moraica, sino un simple *incremento moraico*. Según este tratamiento, todos los verbos duales se forman con la simple adición de una mora (que representamos por  $\mu$ ), conjuntamente con la adición del sufijo *-wa* 'RECÍPROCO'. Si la última sílaba de la raíz tiene una sola mora (esto es, tiene una sola vocal corta), se añadirá otra mora adicional que se asocia con los rasgos de la vocal ya existente, con lo cual ésta pasa a ser larga: *pashiiwaa* /pa-shi- $\mu$ -wa-a/ 'compartir el mismo padre'. Al aplicarle a este nuevo tema la formación del infinitivo, simplemente se alarga la vocal final del tema. Si la última sílaba de la raíz tiene dos moras (esto es, contiene una vocal larga, un diptongo, es trabada por consonante, o tiene secuencia CV'V), la mora no podrá asociarse en dicha sílaba y para poder manifestarse fonéticamente, ella salta a la derecha (a la siguiente sílaba, al siguiente morfema) y se asocia con la vocal del sufijo *-wa* para originar el *-wa-a* temático: *papüyamüinwaawaa* /pa-püyamüin-wa- $\mu$ -waa/ 'compartir el mismo esposo'. Al aplicarle a este nuevo tema pesado la formación del infinitivo, se hace necesario agregar otro *-waa*. En [11] se muestra e ilustra la estructura morfológica común, esta vez sin componentes incómodamente opcionales. En resumen, la dualidad se origina en que la mora flotante se anclará en la última sílaba de la raíz si dicha sílaba es mono-moraica, o en el sufijo *-wa*, si la tal sílaba es bi-moraica.

ANCLAJE	REALIZACIÓN	FORMACIÓN		
DE $\mu$ EN	DE $\mu$ EN	DEL		
TEMA	TEMA	INFINITIVO		
DUAL	DUAL	DUAL		
pa-inchi- $\mu$ -wa- pa-'laüla- $\mu$ -wa- pa-püshi- $\mu$ -wa- pa-wala- $\mu$ -wa- pa-'yula- $\mu$ -wa-	pa-inchi-i-wa- pa-'laüla-a-wa- pa-püshi-i-wa- pa-wala-a-wa- pa-'yula-a-wa-	pa-inchi-i-wa-a pa-'laüla-a-wa-a pa-püshi-i-wa-a pa-wala-a-wa-a pa-'yula-a-wa-a	] Por alarga- miento de vocal	
pa-'ato'u-wa- $\mu$ - pa-i-wa- $\mu$ - pa-tu'u-wa- $\mu$ - pa-echin-wa- $\mu$ - pa-erüin-wa- $\mu$ -	pa-'ato'u-wa-a- pa-i-wa-a- pa-tu'u-wa-a- pa-echin-wa-a- pa-erüin-wa-a-	pa-'ato'u-wa-a-waa pa-i-wa-a-waa pa-tu'u-wa-a-waa pa-echin-wa-a-waa pa-erüin-wa-a-waa		] Por adición de <i>-waa</i>

Este análisis moraico alternativo es más simple ya que supone una estructura morfológica totalmente común en ambos grupos de verbos duales. Sin embargo, va en contra de la postulación de la duplicación moraica como operación formal común que se utiliza para al menos diez efectos morfológicos, como se discute en Álvarez (2005). En ambos tratamientos, es ineludible apelar a la estructura moraica de la sílaba final de la raíz y al uso de operaciones formales que toman en cuenta esta estructura. Sin embargo, como se verá en el APÉNDICE, este sufijo *-wa* puede no aparecer en las formas conjugadas, ya que se observa cierta variación y vacilación.

[11] Estructura verbos duales (B)

/DUAL+RAÍZ+ $\mu$ +RECÍPROCO+INFINITIVO/  
donde  $\mu$  = Incremento Moraico

4. Consideraciones sintácticas

Los verbos duales que hemos venido discutiendo son verbos estativos y por lo tanto todos ellos son verbos intransitivos. Como siempre establecen relaciones entre al menos dos entidades, se usan preferentemente con sufijos de plural o sufijo de femenino con sentido plural, común en guajiro. Alternativamente se pueden usar en singular, indicando el segundo término de la relación con la preposición *tamaa*, *pümaa*, *nümaa*, etc. 'con', aunque parece preferirse siempre el plural.

[12] Verbos duales empleados en oraciones

**Pa'ato'uwaashii** tepichikana julu'u nayuupala.  
pa'ato'u-wa-μ-shii tepichi-ka-na jü-lu'u na-yuupala  
DU-lado-REC-DU-PLU niño-ES-PL 3F-en 3P-asiento  
*Los niños están uno al lado del otro en sus asientos.*

Nnojotsü **pa'ünüwain** tü wayuukoluirua.  
nnojölü-sü pa'ünü-μ-wa-ni wayuu-ka-lü-irua  
no.ser-F DU-enemigo-DU-REC-GR persona-ES-F-PLU  
*Los guajiros no se enemistaron ente sí.*

Algunos de estos temas estativos pueden a su vez servir de base para crear unos poquísimos verbos activos. Esto es posible por la conversión del tema estativo en tema activo mediante el uso de un prefijo (personal si está conjugado, o indefinido *a-* si está en infinitivo) y un sufijo temático propio de verbo activo (principalmente *-ja* y *-la*). Por ejemplo, el verbo estativo *palu'uwaawaa* /pa-lu'u-wa-μ-INF/ significa 'estar metidas una cosa dentro de otra'. Si colocamos el prefijo de indefinido *a-* a la base *palu'uwaa-* y le añadimos el sufijo temático activo *-la*, obtenemos el verbo *apalu'uwaalaa*, que a su vez significa 'colocar una cosa dentro de otra semejante'. De manera semejante, el verbo estativo *patu'uwaawaa* /pa-tu'u-DM-INF/ significa 'estar pegado uno encima de otro'. Si colocamos el prefijo de indefinido *a-* a la base *patu'uwaa-* y le añadimos el sufijo temático activo *-la*, obtenemos el verbo *apatu'uwaalaa*, que a su vez significa 'juntar o apiñar cosas planas o personas'. Este tipo de forma se ilustra en un contexto oracional en [13].

[13] Verbos activos formados sobre temas duales

**Tapaa'awaajaain** sikikaa nuupunaa aipiakai.  
ta-pa-a'a-wa-μ-jaa-in siki-ka-lü nü-upunaa aipia-ka-li  
1S-DU-sobre-REC-DU-ST -SC leña-ES-F 3M-debajo cuji -ES-M  
*Yo coloco la leña una sobre otra debajo del cuji.*

**Wapalu'uwaalüin** iitakalüirua julu'u toleeka.  
wa-pa-lu'u-wa-μ-la-in iita-ka-lü-irua jü-lu'u toleeka  
1P-DU-dentro-REC-DU-ST-SC totuma-ES-F -PLDR 3F-dentro saco  
*Colocamos las totumas unas dentro de las otras en sacos.*

## CONCLUSIONES

El proceso derivativo de formación de verbos duales a partir de bases nominales y preposicionales es muy poco productivo por las fuertes restricciones bajo las cuales se produce. La estructura morfológica de tales verbos

duales involucra, además del prefijo *pa-* adjuntado a un número muy restringido de raíces, la operación de un proceso morfológico de tipo formal que hemos denominado *duplicación moraica* que tiene como base la última sílaba de la raíz. Un problema con este análisis es la aparición de un sufijo de reciprocidad en unos temas y en otros no. Por otra parte, se puede formular un análisis alterno en términos de un simple *incremento moraico*, esto es, la adición de *una* mora que puede asociarse en dos puntos diferentes de la cadena fónica: la sílaba final de la raíz o el sufijo *-wa*. En ambos análisis es necesario referirse a la estructura moraica de la sílaba final de la raíz y al uso de operaciones formales que toman en cuenta esta estructura. Debido a que la dualidad de la formación de estos derivados se debe a la diferencia en el peso de la sílaba final de la raíz, como sucede en la formación del infinitivo, se recomienda explorar estos procesos de tipo moraico para determinar cómo operan en otras áreas de la morfología del guajiro, tal como se ha hecho en forma preliminar en Álvarez (2005). Del mismo modo, cabe la posibilidad de examinar el valor discursivo de este fenómeno, en particular cuando se opone a formas alternas de expresión (como la denominada *forma de concurso*).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ, JOSÉ. 1985. *Aspects of the Phonology of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. Colchester (Reino Unido): University of Essex.
- ÁLVAREZ, JOSÉ. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- ÁLVAREZ, JOSÉ. 2005. Vocalic mora augmentation in the morphology of Guajiro/Wayuunaiki. Ponencia presentada en Workshop on American Indigenous Languages, University of California Santa Barbara.
- ÁLVAREZ, JOSÉ. (en prensa). Raíces y Sufijos Temáticos en Wayuunaiki/Guajiro. *Antropológica*.
- EHRMAN, SUSAN. 1972. *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. New York: University of Columbia.
- HILDEBRANDT, MARTHA. 1963. *Diccionario Guajiro-Español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.
- JUSAYÚ, MIGUEL ANGEL Y JESÚS OLZA. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas/Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello/CORPOZULIA.

- JUSAYÚ, MIGUEL ANGEL Y JESÚS OLZA. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- JUSAYÚ, MIGUEL ÁNGEL. 1977. *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- MANSEN, RICHARD Y KARIS MANSÉN. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- MOSONYI, ESTEBAN EMILIO. 1975. El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115. Caracas, Venezuela.
- MOSONYI, ESTEBAN EMILIO Y JORGE MOSONYI. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- MÚGICA, CAMILO. 1969. *Aprenda el Guajiro*. Barranquilla, Colombia: s.e.
- OLZA, JESÚS Y MIGUEL ANGEL JUSAYÚ. 1978. *Gramática de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- OLZA, JESÚS Y MIGUEL ÁNGEL JUSAYÚ. 1986. *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- SPENCER, ANDREW. 1993. *Morphological Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.

Apéndice: Oraciones con verbos con prefijo *pa-* (con cortes morféimicos superficiales)

- Grupo A: Con prefijo *pa-*, incremento moraico y sufijo *-wa* (opcional u obligatorio)

Eesü wanee wayuu **pa-püya-müin-wa-a-sü** jümaa wanee alijuna.  
*Hay una guajira que comparte el mismo marido con una criolla.*

Naa wayuukana **pa-wala-a-wa-pü'ü-shii** jünain wanee kasachiki.  
*Los guajiros siempre son solidarios cuando hay un problema.*

Nala jieyuukana **pe-echin-wa-a-sü-irua**.  
*Esas mujeres comparten el mismo marido.*

O'unajatü ja'wai kamionkalüirua jünain **pa-chiiruwa-a-waa**.  
*Los carros saldrán a media noche uno tras de otro.*

**Pa-ajuna-a-wa-inja-t-ee-rü** putuma türa jaajunakaa piichi.  
*Colocarás las tejas una sobre otra.*

**Pa-lu'u-wa-a-sü** iitakalüirua.  
*Las totumas están unas dentro de otras.*

**Pa-nain-ru'u-wa-a-shii** waya jünain joyotoo julü'u je'ejena Mariia.  
*En el carro de María nos sentamos espalda con espalda.*

**Pa-nulo'u-wa-a-shii** tepichikana jünain alatinna wanee ja'ata luwopükaa.  
*Los niños pasaron la otra orilla del arroyo uno sobre el hombro de otro.*

**Pa-püshi-i-wa-shii** tachonnii namaa puchonnii. (?pa-püshi-i-shii)  
*Tus hijos y mis hijos tienen los mismos parientes.*

**Pa-püyamüin-wa-a-shii** piakai nümaa ta'wayuse.  
*Tú y mi marido comparten la misma mujer.*

**Pa-ralo'u-wa-a-sü** jüchisa puliikukaa atumawaa.

*La carga del burro está uno sobre otra.*

**Pa-ralo'u-wa-a-shii** püliikukana.

*Los burros están uno sobre otro.*

**Pa-sapo'u-wa-a-sü** jima'aliikana jünain ashaitajawaa.

*Los adolescentes juegan espalda con espalda.*

**Pa-shi-i-wa-shii** Wülewana kana namaa naa Epieyuukana. (\*pa-shi-i-shii)

*Los Wülewana y Epieyuu tienen los mismos padres.*

**Pa-siicho'u-wa-a-shii** waya jünain aja'itaa laairukujee.

*Nosotros vamos en el mismo burro en busca de agua en el jagüey.*

**Pa-situ'u-wa-a-shii** waya jünain ayonnaja jukuwa alijuna.

*Nosotros bailamos el paso de los criollos en entrepiernas.*

**Pa-sü'ülü-wa-a-shii** waya muula.

*Nosotros vamos en ancas sobre mula.*

**Pa-tchin-wa-a-shii** wayuukana jünain atchinjirawaa.

*Los guajiros tienen la misma fuerza en la lucha libre.*

**Pa-tüna-lu'u-wa-a-shii** shaitaashiikana.

*Los recién cazados están abrazados.*

**Pe-'ipo'u-wa-a-shii** jo'uuyuukana jünain jemelii.

*Los niños nacieron frente con frente.*

**Pe-iyu-u-wa-shii** nala samuyuukana. (\*pe-iyu-u-shii)

*Esos mellizos son de la misma madre.*

Piichi Marakaaya **pe-'ipo'u-wa-a-pü'ü-sü**.

*Las casas en Maracaibo suelen estar frente con frente.*

**Po-usha-a-wa-sü** tei jümaa jüchon tüü jüü'irükaa. (\*po-usha-a-sü)

*Mi madre comparte la misma abuela con la hija de su tia.*

Waruttasai nümaa Chülümantaa'inchi **pa-inchi-i(-wa)-yaa-shii**.

*Waruttasai y Chülümantaa'inchi simulan ser cuñados por partida doble.*

Epe'tshiikana **pa-'ata-a(-wa)-shii** julu'u süikaa.

*Los borrachos están en el chinchorro lado a lado.*

Jüchon parouja **pa-nulu-ipa-a(-wa)-sü** jutuma.

*Las paraujanas llevan sus hijos atados al cuello.*

Juchonnii türa wayuukaa **pe-miiruwa-a(-wa)-yaa** müsüirua.

*Las hijas de esa guajira nacieron seguidas una detrás de otra.*

**Pa-'laüla-a-shii** Piipo nümaa tachon.

*Pipo y mi hijo tienen el mismo tío.*

**Pa-japira-a(-wa)-kuu** müshii nala tepichikana jünain waraitaa.

*Esos niños andan con las manos agarradas.*

**Pa-japü-ipa-a(-wa)-shii** naa shaitaashiikana.

*Los recién casados están agarrados de la mano.*

**Pa-shimia-a(-wa)-shii** neechin taa'innüü.

*Los maridos de mis tias tienen el mismo suegro.*

**Pa-tüna-ipa-a(-wa)-muyuu** alijunakalüirua jünain waraitaa.

*Los criollos solían andar de brazos enganchados al caminar.*

**Pa-si'ipa(-wa)-a-sü** püliikukalüirua atumawaa julia apattajawaa wüna'apü.

*Los burros están uno tras otro para que no se vayan a desviar hacia el monte.*

**Pe-'ipa-a(-wa)** putuma süikalüirua jünain püjainjaa.

*Cuelga los chinchorros pegado uno del otro (usando el mismo mecate).*

**Pe-'ipolo-o(-wa)-shii** tooloyuukana namaa jieyuukana jünain ashaitajawaa.

*Los hombres y las mujeres están enfrentados en el juego.*

Türa ai atu'utunakaa **pa-tü'üna-a(-wa)-sü**.

*Esa yuca que arrancaron está ramificada.*

Eekalaka kasakaa süpüshüwa'a sümaa **pa-wala-a-wa-in shia**.

*Aparecieron todas las cosas hermanadas (De un poema de José Ángel Fernández)*

- Grupo B: Con prefijo *pa-* sin incremento moraico y sin sufijo *-wa*

Türa alijunakaa jümaa türa wayuukoo, **pa-püyamüin-jiraa-sü**.

*Aquella criolla y aquella guajira son co-esposas.*

Nala wayuukana **pa-'ünü'ü-jiraa-inja-n-ee-na** jaa'u naainjala nachonnii.

*Aquellos guajiros se enemistarán por causa de la fechoría de sus hijos.*

**Pa-sa'a-lu'u-pünaa-shii** alijunakai jümaa nuwayuuse.

*El criollo está entrepiernado con su mujer.*

**Pa-tüna-lu'u-pü'ü-shi** pia jünain atunkaa.

*Tú sueles dormir abrazado.*

**Pa-tüna-lu'u-pünaa-inja-n-ee-na** jia jüntiraapa.

*Ustedes se abrazarán mutuamente al encontrarse.*